v. 1280 Ag Hé Oh God, wat zie ik?

Wat draag ik dit voor mijzelf in mijn armen?

v. 1281 Ka Bekijk het goed en leer het duidelijker kennen.

v. 1282 Ag Ik zie het grootste leed, ach arme ik.

v. 1283 Ka Het schijnt jou toch zeker niet op een leeuw te lijken?

v. 1284 Ag (Nee) Niet, maar ik, arme, heb het hoofd vast van Pentheus.

v. 1285 Ka Nadat net nog door mij werd bejammerd dat

jij hem leert kennen.

v. 1286 Ag Wie heeft hem gedood?

Hoe is hij in mijn armen terechtgekomen?

v. 1287 Ka Bittere waarheid,

hoezeer ben jij aanwezig niet op het juiste moment[[1]](#footnote-1).

v. 1288 Ag Zeg,

aangezien mijn hart bonst over de toekomst.

v. 1289 Ka Jij en jouw zusters hebben[[2]](#footnote-2) hem gedood.

v. 1290 Ag Hoe is hij omgekomen?

Soms thuis, of op een andere plaats?

v. 1291 Ka Daar waar de honden eerder Aktaion hebben verscheurd.

v. 1292 Ag Waarom kwam deze ongelukkige naar de Kithairon?

v. 1293 Ka Hij bespotte de god, nadat hij ook naar jouw Bakchosfeesten was gegaan.

v. 1294 Ag Op welke manier zijn wij dan daar ter plaatse neergestreken?

v. 1295 Ka Jullie hebben gewacht, en de gehele stad werd in bacchische vervoering

gebracht.

v. 1296 Ag Dionysus heeft ons te gronde gericht, zojuist verneem ik het.

v. 1297 Ka Juist omdat hij vreselijk beledigd werd:

want zij beschouwden hem niet als god.

v. 1298 Ag En waar is dan het allerliefste lichaam van mijn kind, vader?

v. 1299 Ka Ik breng hem,

nadat ik hem met veel moeite bij elkaar gezocht heb.

v. 1300 Ag Is het[[3]](#footnote-3) soms in zijn geheel juist aaneengesloten bij zijn ledematen?

Dit is de god Καιρός. Hij weegt het juiste moment. Dit is de god van het flow-moment, het kwalitatieve moment en is tegengesteld aan Chronos (voorgesteld als oude man met een zeis), de lineaire saaie tijd.

1. Grieken vereerden de godheid van "het juiste moment'. [↑](#footnote-ref-1)
2. Strict genomen staat er alleen: jij hebt (hem) gedood. [↑](#footnote-ref-2)
3. Onzijdig vanwege het woord τὸ σῶμα. [↑](#footnote-ref-3)